

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Thursday Evening

for Friday, April 12, 2019

**Triodion - On Thursday of the Fifth Week
at Vespers**

**Menaion - April 12
Memory of St. Basil, Bishop of Parium**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Πέμπτῃ Ε' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Μηναιὸν - ΤΗΙ Β' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Βασιλείου,
Ἐπισκόπου Παρίου

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ

Τῇ Πέμπτῃ Ἑσπέρας Ε' Ἑβδομάδος 2019

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Αὐτεξουσίως ἐξεδύθην, τῇ πρώτῃ μου παραβάσει, τῶν ἀρετῶν τὴν εὐπρέπειαν, ἡμφιασάμην δὲ ταύτην αὖθις, τῇ πρὸς με συγκαταβάσει σου Λόγε Θεοῦ· οὐ παρεῖδες γὰρ με τὸν ἐν δεινοῖς παθήμασι καταστιχθέντα, καὶ ληστρικῶς ὁδοπατηθέντα, ἀλλὰ τῇ παναλκεῖ σου δυναστεία περιποιησάμενός με, ἀντιλήψεως ἡξίωσας Πολυέλεε.

Triodion

On Thursday of the Fifth Week at Vespers

Menaion - April 12

Memory of St. Basil, Bishop of Parium

PRESANCTIFIED

**On Thursday Evening
of the Fifth Week 2019**

CHOIR

Mode pl. 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

With my first transgression, of my own free will, I was stripped of the majesty of the virtues; but I have put it on again, because of Your condescension to me, O Logos of God. For You did not look away from me when I lay covered in terrible wounds, beaten by robbers on the road; but rather You took care of me with Your almighty power, and You granted me assistance, O very merciful Lord.

[SD]

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ
ἀνταποδῶς μοι.

Αὐτεξουσίως ἐξεδύθην, τῇ πρώτῃ μου
παραβάσει, τῶν ἀρετῶν τὴν εὐπρέπειαν,
ἡμφιασάμην δὲ ταύτην αὐθις, τῇ πρὸς
με συγκαταβάσει σου Λόγε Θεοῦ·
οὐ παρεῖδες γὰρ με τὸν ἐν δεινοῖς
παθήμασι καταστιχθέντα, καὶ ληστρικῶς
ὁδοπατηθέντα, ἀλλὰ τῇ παναλκεῖ σου
δυναστείᾳ περιποιησάμενός με, ἀντιλήψεως
ἡξίωσας Πολυέλεε.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον
ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ
νῦν πρεσβεύσατε, ῥυσθῆναι τῶν παγίδων
τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Στιχηρὰ Προσόμοια. Ποίημα Ἰωσήφ.

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἡλούμενος Κύριε Σταυρῷ, Ἀδὰμ τὸ
χειρόγραφον, τῇ θείᾳ λόγχῃ διέρρηξας·
διὸ διάρρηξον, τοὺς δεσμούς μου Λόγε,
ὅπως σοι αἰνέσεως, θυσίαν θύσω πίστει
γηθόμενος, καιρὸν εὐπρόσδεκτον, τῆς
νηστείας νῦν εὐράμενος ὄν εἰς πάντων,
σωτηρίαν ἔδειξας.

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.

*The righteous shall wait for me, until You
reward me.* [SAAS]

With my first transgression, of my own
free will, I was stripped of the majesty of the
virtues; but I have put it on again, because of
Your condescension to me, O Logos of God.
For You did not look away from me when
I lay covered in terrible wounds, beaten by
robbers on the road; but rather You took care
of me with Your almighty power, and You
granted me assistance, O very merciful Lord.

[SD]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

Martyrs of the Lord, you sanctify every
locality, and you heal every infirmity. And
now we pray you to intercede that our souls
be delivered from the snares of the enemy. [SD]

Stichera Prosomia. By Joseph.

Mode 1. O Martyrs, extolled.

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication.* [SAAS]

O Lord, You were nailed on to the Cross
* and were pierced, and thus by means of
that divine spear tore up the bond on Adam.
Therefore now * tear apart the shackles *
that I wear, O Word of God, * that I in faith
may joyfully offer You a sacrifice of praise, *
having found Lent an acceptable * time, which
You gave * to be for the salvation of all. [SD]

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστίν.

Νηστείας λαμπρότητι ποτέ, Μωϋσῆς
λαμπόμενος, Θεοῦ τὴν δόξαν τεθέαται,
τοῦτον ζηλώσασα, ταπεινὴ ψυχὴ μου,
τὸν Σταυρῷ τανύσαντα, παλάμας διὰ
σὲ ἀγαθότητι, ἔργοις θεράπευσον,
ἐγκρατείας καὶ δεήσεως, ὅπως τύχης, θείας
ἀπολαύσεως.

Ἔτερον. Ποίημα Θεοδώρου.

Ἦχος πλ. β'. Αρχαγγελικῶς ἀνυμνήσωμεν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸν ζωοποιὸν προσκυνοῦντές σου
Σταυρόν, τῆς ἀφράστου πρὸς ἡμᾶς σου,
ἀμέτρου ἀγαθότητος Χριστέ, καὶ ἐν αὐτῷ
φωτισθέντες τὰς ψυχάς, ἀνυμνοῦμέν σε
ἀπαύστως, αἰτούμενοι εὐθύμως ἐν χαρᾷ,
τελέσαι τὸ στάδιον τῆς Νηστείας, καὶ
φθάσαι τὰ Πάθη σου ἀνυμνήσαι, Κύριε, δι'
ὧν ἔσωσας ἡμᾶς.

Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημειώσιν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Ἡλίου φαιδρότερον, λελαμπρυσμένη
ἡ μνήμη σου, τοῖς πιστοῖς ἐξανέτειλε, τὴν
κτίσιν φωτίζουσα, θείαις φρυκτωρίαις,
Βασίλειε μάκαρ, καὶ παθημάτων τὴν ἀχλύν,
καὶ τῶν δαιμόνων σκότος διώκουσα· διὸ
σε μακαρίζομεν, καὶ ἐτησίως γεραίρομεν,

Mode 1. O Martyrs, extolled.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

When Moses of old was shining bright *
with the splendor of his fasting, he beheld the
magnificence and glory of the Lord. * You, my
humble soul, now * imitate him zealously, *
and serve the One who for you was crucified
in His benevolence * with your works of self-
control and prayer, * so that you might * enjoy
the divine rewards. [SD]

Another. By Theodore.

Mode pl. 2. (not metered)

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

O Christ, as we venerate the life-giving
Cross of Your inexpressible immense
goodness towards us, and as our souls are
illuminated by it, we unceasingly extol You;
and we pray that we may cheerfully finish
the race of Lent with joy, and be able to extol
Your Passion, by which You saved us, O Lord.
[SD]

Stichera from the Menaion.

From Menaion ---

Mode 4. N/M (You have given.)

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

O blessed Basil, your memory has shone
forth on the faithful, shining brighter than
the sun. It illumines all creation, with divine
flashes of light. It drives away the fog of the
passions, and the darkness of the demons.
Therefore we call you blessed, and we

τὴν ἁγίαν σου κοίμησιν, τὸν Σωτῆρα
δοξάζοντες.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἡλίου φαιδρότερον, λελαμπρυσμένη
ἡ μνήμη σου, τοῖς πιστοῖς ἐξανέτειλε, τὴν
κτίσιν φωτίζουσα, θείαις φρυκτωρίαις,
Βασίλειε μάκαρ, καὶ παθημάτων τὴν ἀχλύν,
καὶ τῶν δαιμόνων σκότος διώκουσα· διὸ
σε μακαρίζομεν, καὶ ἐτησίως γεραίρομεν,
τὴν ἁγίαν σου κοίμησιν, τὸν Σωτῆρα
δοξάζοντες.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Βέλει τῷ τῶν λόγων σου,
παρανομούντων συστήματα,
παμμακάριστε ἔτρωσας· φωνὴν ὅθεν
ἔδωκαν, οὐρανῶν νεφέλαι, χοροὶ
Ἀσωμάτων, συνεπεκρότησαν χαρᾷ,
τῶν σῶν ἀγώνων τὴν καρτερότητα· διὸ
ἐπαγαλλόμενοι, πίστει σὺν τούτοις τιμῶμέν
σε, ὡς φωστῆρα παγκόσμιον, πρεσβευτὴν
ὡς θερμότατον.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Σοφῶς ἀντικτώμενος, τῶν ἐπὶ γῆς
τὰ οὐράνια, καὶ ρεόντων τὰ ἄρρευστα,
φθαρτῆς τε τὴν ἄφθαρτον, ἀντηλλάξω
δόξαν, καὶ ἀντ' ἐξορίας, καὶ πολυτρόπων
πειρασμῶν, τὰ ὑπὲρ λόγον Θεοῦ βασιλεία,
ἐν οἷς καὶ ἀγαλλόμενος, σὺν Ἀσωμάτοις
Βασίλειε, ὑπὲρ πάντων ἰκέτευε, τῶν πιστῶς
εὐφημούντων σε.

annually honor your holy repose; and in so
doing we glorify the Savior. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

O blessed Basil, your memory has shone
forth on the faithful, shining brighter than
the sun. It illumines all creation, with divine
flashes of light. It drives away the fog of the
passions, and the darkness of the demons.
Therefore we call you blessed, and we
annually honor your holy repose; and in so
doing we glorify the Savior. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

All blessed Saint, you pierced the hoards
of the iniquitous with the arrow of your
words. Therefore the clouds in the sky cried
out, and choirs of bodiless hosts applauded
with joy, at how you endured in the contests.
We also rejoice, and we faithfully join them in
honoring you, the worldwide luminary and
most ardent intercessor. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

Wisely you exchanged things earthly for
things heavenly, things passing for things
lasting, destructible glory for glory immortal;
and for the exile and various trials that you
endured, you received the ineffable palaces of
God, where you now rejoice, with the bodiless
hosts. O Basil, earnestly entreat for all who
faithfully extol you. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημειῶσιν.

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ
πάναγνος Δέσποινα, καὶ νεκροῦντα τὸν
δόλιον, ὡς μήτηρ δακρύουσα, ὕμνει τὸν
ἐκ σπλάγχνων, αὐτῆς προελθόντα, καὶ
τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀποθαυμάζουσα
ἀνεκράυγαζε· Τέκνον μου ποθεινότατον,
μὴ ἐπιλάβῃ τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης
φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Ψαλμὸς 98.

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν
λαοί.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 4. *You have given.*

As the all-pure Lady saw her only Son
being put to death, * who as Master and
Christ himself * put to death the wily one,
* weeping she extolled Him, * her womb's
very offspring, * and as she marveled
and admired * His great forbearance, she
cried aloud and said, * Forget me not your
handmaiden, beloved Child, dearest Son of
mine, * and prolong not my misery, * O Lover
of humanity. [SD]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion ---

READER

Prokeimenon. Grave Mode.

Psalm 98 (99).

Exalt the Lord our God, and worship at
the footstool of His feet.

The Lord reigns; let the peoples be angry. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΗ', 20-33

Εἶπε Κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπλήθυνται πρὸς με· καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα. Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με, συντελοῦνται· εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ. Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες, ἦλθον εἰς Σόδομα· Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἐστηκώς ἔναντι Κυρίου. Καὶ ἐγγίσας Ἀβραάμ, εἶπε· Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· ἂν ὧσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἂν ὧσιν ἐν αὐτῇ; Μηδαμῶς σὺ ποιήσης ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής, μηδαμῶς. Ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; Εἶπε δὲ Κύριος· Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ, εἶπε· Νῦν ἡρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου· ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός. Ἐὰν δὲ ἐλαττωνθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς, ἕνεκεν τῶν πέντε, πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἂν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε. Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. Καὶ εἶπε· Μῆτι, Κύριε, ἂν λαλήσω; ἂν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

18:20-33

Then the Lord said, "The outcry against Sodom and Gomorrah has been completed, and their sins are exceedingly great. Therefore, I will go down now and see whether or not they are carrying out the outcry coming to Me concerning them." Then the men turned away from there and went toward Sodom, but Abraham remained before the Lord. So Abraham drew near and said, "Would You also destroy the righteous with the ungodly? Suppose there were fifty righteous within the city; would You also destroy the place and not spare it for the fifty righteous in it? Far be it from You to do such a thing as this, to slay the righteous with the wicked, that the righteous should be as the wicked; far be it from You! Shall not the Judge of all the earth do right?" Then the Lord said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes." So Abraham answered and said, "Indeed now, I who am but dust and ashes have taken it upon myself to speak to the Lord: But suppose there were five less than the fifty righteous; would You destroy all of the city for lack of five?" He replied, "If I find there forty-five, I will not destroy it." Again he spoke to Him and said, "But suppose there should be forty found there?" So He said, "I would not destroy it for the sake of forty." Then he said, "Let not the Lord be offended, and I will speak: Suppose thirty should be found there?" So He said, "I would not destroy it if I should find thirty there."

Κύριον· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἕνεκεν τῶν εἴκοσι. Καὶ εἶπε· Μήτι, Κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐκ ἀπολέσω, ἕνεκεν τῶν δέκα. Ἀπῆλθε δὲ ὁ Κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ· καὶ Ἀβραάμ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς 99 (99).

Αλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ.

Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙC', 17 - ΙZ' 17

Ὁ δεχόμενος παιδεῖαν, ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους, σοφισθήσεται. Ὃς φυλάσσει τὰς ἐαυτοῦ ὁδοὺς, τηρεῖ τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν, ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ, φείσεται στόματος αὐτοῦ. Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη. Κρείσσων πραῦθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαίρειται σκῦλα μετὰ ὕβριστῶν. Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ

Again he said, "Since I have permission to speak to the Lord, suppose twenty should be found there?" So He said, "I would not destroy it for the sake of twenty." Then he said, "Let not the Lord be offended, and I will speak but once more, suppose ten should be found there?" So He said, "I would not destroy it for the sake of the ten." So the Lord went His way as soon as He finished speaking with Abraham; and Abraham returned to his place. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 99 (100).

Shout aloud to God, all the earth.

Serve the Lord with gladness. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

16:14-31, 17:1-19a

He who receives instruction shall be in good things, and he who heeds rebukes shall become wise; he who guards his own ways shall keep his own soul, and he who loves his life shall use his mouth sparingly. Arrogance goes before destruction and folly before a fall. A gentle mind with humility is better than he who divides spoils with the arrogant. A man wise in his deeds is a discoverer of good things, but he who trusts in God is the most

μακαριστός. Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς, φαύλους καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ, πλείονα ἀκούσονται. Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακὴ. Καρδία σοφοῦ νοήσῃ τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλεσι φορέσῃ ἐπιγνωμοσύνην. Κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἴασις ψυχῆς. Εἰσὶν ὁδοί, δοκοῦσαι ὀρθαί εἶναι ἀνδρὶ, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα Ἰδίου. Ἄνθρωπος ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ, καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν ἑαυτοῦ. Ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. Ἄνθρωπος ἀφρόνων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ. Ἄνθρωπος σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ, καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους. Ἄνθρωπος παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτούς εἰς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς, στηρίζων δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, λογίζεται διεστραμμένα, ἐπιδάκνων δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ, ὀρίζει πάντα τὰ κακὰ, οὗτος κάμινός ἐστι κακίας. Στέφανος καυχήσεως γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται. Κρείσσων ἄνθρωπος μακρόθυμος, ἰσχυροῦ. Ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς, κρείσσων τοῦ καταλαμβανομένου πόλιν. Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους, παρὰ δὲ Κυρίου πάντα τὰ δίκαια. Κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν, καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης. Οἰκέτης νοήμων κρατήσῃ δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. Ὡσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός, οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ Κυρίῳ. Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖλεσι ψευδέσιν. Ὁ καταγελαῶν

blested. Men call the wise and understanding worthless, but those pleasing in speech will increase in understanding. Understanding is a fountain of life to those who possess it, but the instruction of those without discernment is evil. The heart of a wise man shall understand the things from his own mouth, and he shall carry knowledge upon his lips. Good words are a honeycomb, and their sweetness is a healing of the soul. There are ways that seem right to a man; however, their ends look to the depths of Hades. A man labors diligently for himself and expels destruction from himself; however, a perverse man carries destruction on his lips. A man without discernment digs up evil things for himself and stores up fire on his own lips. A perverse man spreads evil things, and a torch of deceit kindles evils and separates friends. A lawless man makes a trial of friends and leads them in ways not good. A man sets his eyes to calculate perverse things and determines every evil thing with his lips; this man is a furnace of wickedness. Old age is a crown of dignity, but it is found in the ways of righteousness. A patient man is better than a strong man, and he who controls his temper is better than he who captures a city. All evil things come into the bosoms of the unrighteous, but all righteous things come from the Lord. Better is a morsel with enjoyment in peace than a house full of many good things and unrighteous sacrifices with quarreling. A servant with discernment shall rule over masters without discernment, and will divide portions among brethren. As silver and gold are tested in a furnace, so are chosen hearts before the Lord. An evil man heeds the tongue of the lawless, but

πτωχοῦ, παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν. Ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ, οὐκ ἀθωωθήσεται. Ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται. Στέφανος γερόντων, τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων, πατέρες αὐτῶν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. Οὐχ ἀρμόσει ἄφρονι πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῇ. Μισθὸς χαρίτων, ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐδοθήσεται. Ὅς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν· ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διῴστησι φίλους καὶ οἰκείους. Συντριβεῖ ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου, ἄφρων δὲ μαστιγωθείς, οὐκ αἰσθάνεται. Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός. Ὁ δὲ Κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά. Ὅς ἀποδίδωσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινήθησεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς ἐνδεΐας στάσις καὶ μάχη. Ὅς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ Θεῷ. Ἵνα τί ὑπῆρξε χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. Ὅς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν. Ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν, ἐμπεσεῖται εἰς κακά. Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν.

a righteous man pays no attention to false lips. He who laughs at the poor provokes the One who made him, and he who rejoices in destruction will not be unpunished; but he who has compassion will be shown mercy. The crown of old men is children of children, and the boasting of children is their fathers. The entire world of goods belongs to the faithful, but to the faithless, not even a penny. Faithful lips will not adapt to a man without discernment, nor lying lips to a righteous man. Instruction awards benefits to those using it, and wherever it turns, it prospers them. He who hides wrongdoings seeks love, but he who hates to cover them will separate friends and close relatives. A threat breaks the heart of a man with discernment, but a man without discernment, though flogged, has no perception. Every evil man stirs up controversy, but the Lord will send him a merciless messenger. Care will befall a thoughtful man, but men without discernment devise evil things. He who repays evil for good, evil will not be removed from his house. The foundation of righteousness gives authority to words, but discord and quarreling precede poverty. He who judges the unrighteous as righteous, and the righteous as unrighteous, he is unclean and abominable before God. Why do goods belong to a man without discernment? For a heartless man is unable to gain wisdom. He who makes his own house lofty seeks destruction, and the one who turns away from learning will fall into evils. Let a friend be with you on every occasion. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)